27 JUN 2003

LIBRARY AND INFORMATION CENTER
MAHIDOL UNIVERSITY

A STUDY OF THE MAIN FEATURES OF ENGLISH USED BY THAI RECREATIONAL USERS OF WEB BOARDS

SURATCHADA KANEUNGPIAN

With compliments
of
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล

A THESIS SUBMITTED IN PARTIAL FULFILLMENT
OF THE REQUIREMENTS FOR
THE DEGREE OF MASTER OF ARTS
(APPLIED LINGUISTICS)
FACULTY OF GRADUATE STUDIES
MAHIDOL UNIVERSITY
2003

TH
S961t
2003
c.2

ISBN 974-04-2825-8
COPYRIGHT OF MAHIDOL UNIVERSITY

Copyright by Mahidol University

A STUDY OF THE MAIN LANGUAGE FEATURES OF ENGLISH USED BY THAI RECREATIONAL USERS OF WEB BOARDS

SURATCHADA KANEUNGPIAN 4236319 SCAL/M

M.A. (APPLIED LINGUISTICS)

THESIS ADVISORS : MAURICE M. BROUGHTON, M.A.,
PATAMA KITTIDHAWORN, ED.D.

ABSTRACT

This study investigated to what extent web board was an informal mode of communication, and whether there were any language features of Thai users that might lead to an unintelligible dialect.

The three hundred and two messages analyzed in the study were selected from two Thai web boards; *Yindii Forum* (172 messages) and *I-Love-English.Community* (130 messages) between January 4, 2000 and September 18, 2002. Each message contained at least 20 words and was purportedly written by Thais. The number of usernames who posted these messages was 150.

The results of the study showed that Thai recreational users of web boards seemed to treat them as an informal mode of communication, as "Hi" or "Hello", an informal style of salutation, was the most frequently used opening (56.3%). Concerning the style of closing, the most common device was no closing (55.9%). A variety of styles of salutation and closing also indicated the idiosyncrasies of the web board users. The carefree use of punctuation, the creativeness of abbreviations, smileys and acronyms or netcronyms, as well as the relaxation of standard written grammar could be taken as evidence to the informal mode of a web board. In addition, there were many language features that could break into mutually unintelligible dialect. Both Thinglish and English-Thai code-mixing were found. Thinglish could be seen through the production of 'two snakes and two fish' to mean 'to know a smattering of something'. Grandma and grandpa, as well as Thai words such as *pa* /pă/, *loong* /lung/, *p'* or *p* /pii/ and *khun* or *khoon* /khun/ were found to be used as first person terms of reference and to be used to address the others. Emotional noises, such as laughter, were represented, for example, by 555, hihi, and kak...kak...kak.

This study also revealed that social conversation was the most frequently used message type (70%) in *I-Love-English.Community*. As for *Yindii Forum*, reflective conversations commonly occurred (50%). It may be inferred that users participated in *I-Love-English.Community* for socialization, and users who participated in *Yindii Forum* liked to talk about language. In both cases, the development and use of particular styles has important implications for teachers of English in Thailand.

KEY WORDS : LANGUAGE FEATURES/ THAI RECREATIONAL WEB-BOARD USERS/ THAI WEB BOARDS/ INFORMAL MODE OF COMMUNICATION

83 P. ISBN 974-04-2825-8

Copyright by Mahidol University

การศึกษาลักษณะภาษาอังกฤษของคนไทยที่ใช้กระดานสนทนาในอินเตอร์เน็ตเพื่อนันทนาการ
(A STUDY OF THE MAIN FEATURES OF ENGLISH USED BY THAI RECREATIONAL USERS OF WEB BOARDS)

สุรัชดา คนึงเพียร 4236319 SCAL/M

ศศ.ม (ภาษาศาสตร์ประยุกต์)

คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์ : MAURICE M. BROUGHTON, M.A.,
ปัทมา กิตติถาวร, Ed.D.

บทคัดย่อ

การศึกษาลักษณะการใช้ภาษาอังกฤษของคนไทยที่ใช้กระดานสนทนาเพื่อนันทนาการมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาว่าภาษาที่ใช้มีลักษณะที่ไม่เป็นทางการมากเพียงใดและมีลักษณะภาษาที่อาจเป็นภาษาเฉพาะกลุ่มปรากฏอยู่หรือไม่

การวิเคราะห์ใช้ 302 ข้อความที่คัดมาจากกระดานสนทนาสองแห่งของไทยคือ*ยินดี* (172 ข้อความ) และ*ไอ-เลิฟ-อิงลิช* (130 ข้อความ) ซึ่งคาดว่าเขียนโดยคนไทย โดยประกอบด้วยรายชื่อผู้ใช้กระดานสนทนารวม 150 ชื่อ เขียนขึ้นระหว่างวันที่ 4 มกราคม 2543 ถึง 18 กันยายน 2545 แต่ละข้อความมีความยาวอย่างน้อย 20 คำ

ผลการศึกษาพบว่าคนไทยใช้กระดานสนทนาเพื่อนันทนาการในการสื่อสารแบบไม่เป็นทางการโดยใช้คำขึ้นต้นว่า Hi หรือ Hello มากที่สุด (56.3%) และไม่ใช้คำลงท้าย (55.9%) คำขึ้นต้นและลงท้ายที่หลากหลายแสดงถึงลักษณะเฉพาะของแต่ละบุคคล นอกจากนั้นยังมีการใช้เครื่องหมายอย่างอิสระ การสร้างตัวย่อ คำย่อ สัญลักษณ์แสดงอารมณ์ นอกจากนั้นยังพบลักษณะภาษาแบบ Thinglish เช่น การใช้ 'two snakes and two fish' แทนสำนวน งูๆ ปลาๆ และการใช้คำไทยปนอังกฤษ เช่น ป้า ลุง พี่ คุณ และ การใช้คำที่แสดงความรู้สึก เช่น 555 (ห้าๆๆ) hihi (ฮิๆ) และ kak kak kak (ก๊ากๆๆ)

งานวิจัยนี้ยังพบบทสนทนาทางสังคม (70%)ในกระดานสนทนา*ไอ-เลิฟ-อิงลิช* และบทสนทนาเกี่ยวกับภาษา (50%) ในกระดานสนทนา*ยินดี* ซึ่งตีความได้ว่าผู้ที่ใช้กระดานสนทนา*ไอ-เลิฟ-อิงลิช*มีจุดประสงค์เพื่อการปฏิสัมพันธ์ทางสังคม ส่วนผู้ที่ใช้กระดานสนทนา*ยินดี*มีจุดประสงค์เพื่อสนทนาเรื่องภาษา จากทั้งสองกรณี ผู้วิจัยเห็นว่าการพัฒนาและการใช้ภาษา รูปแบบเฉพาะในกระดานสนทนาน่าจะมีส่วนช่วยในการเรียนการสอนภาษาอังกฤษในประเทศไทย

83 หน้า ISBN 974-04-2825-8

Copyright by Mahidol University